

From

Pole to Pole

从南极到北极



斯文·赫定带你发现地球

[瑞典] 斯文·赫定 著  
王瑞 译

SVEN HEDIN



From  
Pole to Pole  
从南极到北极

斯文·赫定带你发现地球

[瑞典] 斯文·赫定 著  
王瑞 译

SVEN HEDIN

## 图书在版编目(CIP)数据

从南极到北极:斯文·赫定带你发现地球/(瑞典)

斯文·赫定(Sven Hedin)著;王瑞译. —上海:上海人民出版社,2019

书名原文:From Pole to Pole: A Book for Young People

ISBN 978-7-208-15774-3

I. ①从… II. ①斯… ②王… III. ①游记-作品集-瑞典-现代 IV. ①I532.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 051356 号

责任编辑 肖峰

封面设计 周伟伟

## 从南极到北极:斯文·赫定带你发现地球

[瑞典]斯文·赫定 著

王瑞 译

出版 上海人民出版社  
(200001 上海福建中路 193 号)  
发行 上海人民出版社发行中心  
印刷 上海商务联西印刷有限公司  
开本 890×1240 1/32  
印张 16.75  
插页 2  
字数 360,000  
版次 2020 年 1 月第 1 版  
印次 2020 年 1 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-208-15774-3/K·2830  
定价 68.00 元



身着藏服的斯文·赫定



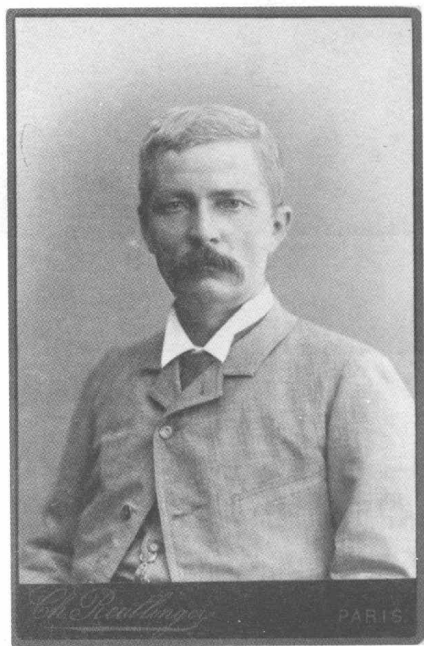
斯文·赫定画像



斯文·赫定



大卫·利文斯通



斯坦利



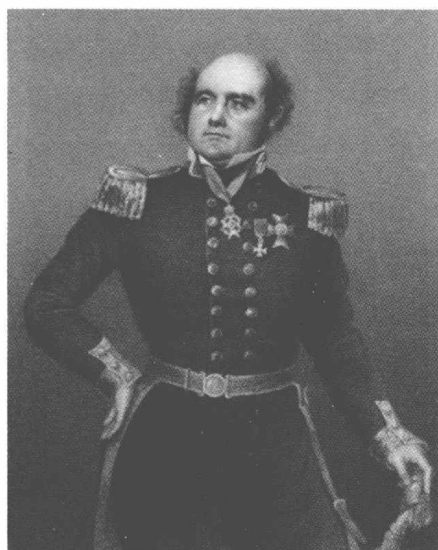
哥伦布



罗伯特·伯克



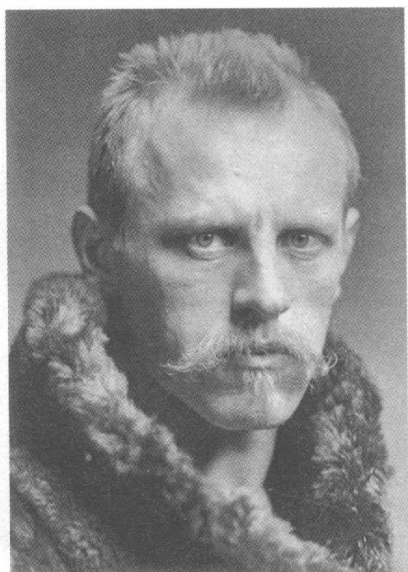
鲁滨逊与星期五



约翰·富兰克林



诺登舍尔德



南森



沙克尔顿

## 编者的话

《从南极到北极：斯文·赫定环球探险记》（以下简称《从南极到北极》）是一部译作，作者为世界著名的探险家斯文·赫定（Sven Hedin, 1865—1952）。《从南极到北极》原名为 *Från Pol till Pol*，于1911年由 Albert Bonniers Förlag 以两卷本的形式在斯德哥尔摩出版，随后被翻译成多种语言。我们这部中文版是原书首次被译为简体中文。翻译的底本，是英国麦克米兰有限责任公司（Macmillan and Co., Limited）于1912年翻译出版的英文版。

斯文·赫定是一个颇具争议的人物，他曾因亲德立场受到舆论的抨击，但总体上，他是人类探险历史上不可绕过的人物，他在亚欧大陆的多次探险经历在世界范围内为人所称道，他与西域探险有着密不可分的关系，取得了许多瞩目的成就，比如发现楼兰古城、穿越塔克拉玛干沙漠等，他还与国民政府合作组织西北科学考察团，其探险经历被写成多部著作，在全世界范围内具有广泛的影响力。

《从南极到北极》是斯文·赫定面向青少年读者，根据其探险经历，结合历史上其他著名探险家的事迹，以较通俗的文字写成的环

球探险记录，既有生动的人文地理描写，也有自然知识和历史故事的讲述。上部是斯文·赫定根据其亲身经历写就，将自己从青少年时期就开始的亚欧大陆游历进行提炼和整合；下部是斯文·赫定根据其他探险家的经历而编写，叙述人类探索和征服地球未知区域的事迹，比如哥伦布、利文斯通、斯坦利、诺登舍尔德、南森、富兰克林、沙克尔顿等，他们中许多人被斯文·赫定视为偶像。斯文·赫定在自传《我的探险生涯》(My Life As An Explorer)中称，他在1909年结束其第三次探险之后开始写旅行记载，后来以12国文字出版，指的应该就是《从南极到北极》。该书最初是作为瑞典青少年的教科书，但在许多国家得到了广泛欢迎。

值得一提的是，《从南极到北极》堪称《我的探险生涯》的雏形。《我的探险生涯》出版于20世纪20年代，是斯文·赫定对自己前半生探险经历的记录，出版后风靡全球，被翻译成多种语言，简体中文译本也有多个。虽然没有明确言及，但对比《从南极到北极》与《我的探险生涯》，可以发现两书有一定程度的相似性和重合。不同之处主要在于：《从南极到北极》如同书名，涉及的地理范围更广，对斯文·赫定1894—1908年期间的三次主要探险进行了提炼整合，对欧洲、中国、日本等地有较大篇幅介绍，《我的探险生涯》则更加聚焦三次主要探险，尤其以中国的新疆和西藏为主要内容，对其他地区的记录较为简略或一笔带过；《从南极到北极》由于面向青少年的缘故，有了一些对历史典故和自然知识的发散，《我的探险生涯》更偏重于记录探险经过。总体上可以认为，斯文·赫定是在参考《从南极到北极》的基础上写出了《我的探险生涯》。

我们希望，《从南极到北极》的出版，能够帮助今天的青少年读

者乃至成人读者了解人类的探索与发现历史、世界地理和人文概况。在斯文·赫定所处的年代，人类对地球的探索还没有全部完成，“征服地球”依旧是人类追求的目标。斯文·赫定通过对自己和其他探险家经历的叙述，描绘了一幅人类如何挑战自己所生存的环境、探索未知区域的画卷，即便在今天的读者看来，这样的经历依旧值得回味。本书是了解斯文·赫定探险经历的一个简明读本，具备一定的历史、地理、人文、自然知识，也是一部适合各年龄段读者、比较有趣味性的著作。

《从南极到北极》也有一定缺陷。近代以来的地理发现中，基本上西方人是主角，他们在其他地区的探险活动，同时与他们的殖民、征服、奴役、屠杀等活动相重叠。西方人对探险世界的描述，带有一种“以我为尊”的色彩，斯文·赫定的相关描写，不可避免地站在西方人的立场，有对其他地区人民的一些负面描写。为了尽可能保持本书的原貌，编者仅对个别之处进行了修改调整，请读者注意鉴别。

中文版的出版得到了瑞典斯文·赫定基金会的许可、该会负责人伍贺庚先生（Håkan Wahlquist）的关注及欣然作序，兹致谢忱。除文字记录外，本书还收入了原书附带的多幅地图、照片和速写。其中地图的作者为英国人埃梅里·沃克（Emery Walker, 1851—1933），照片和速写基本出自斯文·赫定本人。由于年代久远，地图中涉及的地名等可能与今天有所不同，请读者注意鉴别。

本书涉及大量历史地理名词，其中个别名词改为今天通行的表述，请读者注意。由于水平有限，书中涉及的大量人名、地名的翻译，以及历史、地理等知识的叙述可能有遗漏或错误之处，敬请读者指正。

## 中文版序言

19 世纪末 20 世纪初，关于瑞典教育体系中学龄儿童所使用的教科书，在瑞典发生了一场争论。批评者坚持认为，过往的教科书常常是过时的，以一种学龄儿童并不熟悉的语言风格来撰写，因此并没有激发起儿童的阅读兴趣。一些瑞典作家受命编写关于瑞典历史和地理的新式教科书，以图改善。有两部著作因其文学品质至今依旧被广泛阅读，尤其是诺贝尔文学奖得主塞尔玛·拉格洛夫（Selma Lagerlöf, 1858—1940）的《尼尔斯骑鹅旅行记》（*The Wonderful Journey of Nils*, 1906），讲述了小男孩尼尔斯骑着鹅前往位于瑞典极北之地的筑巢区，描写了沿途所见风景，带领读者进行一场跨越瑞典的旅行；另一部是同为诺贝尔文学奖得主的魏尔纳·海顿斯坦姆（Verner von Heidenstam, 1859—1940）所撰写的关于瑞典历史的著作。

其中被忽略掉的，是一部面向稍微大一些的学龄儿童的地理著作，这部著作讲述的不仅是瑞典，还包括整个世界。撰写这本书的任务被交给了斯文·赫定（1865—1952），他是此后世界知名的瑞典

地理学家和探险家。在当时，他已经进行了三次主要的探险经历，此后还有前往中亚和波斯的两次旅行。他的游记十分畅销，被翻译成多种语言。这些著作显示出，斯文·赫定不仅有丰富的探险经历可以向读者讲述，还能驾驭一种具有吸引力的语言风格，即便他的文章充斥着所探索地域的各种信息。

斯文·赫定始终如一地遵循着一种发表探险素材的策略。首先，他迅速在报刊上用瑞典语和其他语言发表文章。然后，他转向发表加入插图和地图的完整游记，这些给他带来了可观的收入。第三步，则是将完整的探险叙述整合为面向青少年读者的书，实际上也面向那些在大部头版本前望而却步的读者。正是通过这一精简的版本，他开始出版科学性的、卷帙浩繁的一系列著作，这些来自他在其领域内工作的积累。

当读者在没有既定目标的情况下寻找一本地理书时，斯文·赫定的声誉，以动人语言风格写作的习惯，对全世界地理、历史的广博知识，以及已被证实的面向青少年读者的兴趣，使得他的著作成为不二之选。赫定还因他迅速地发表文章而变得愈发知名。他的手稿可以轻松地转化成最终发表的文字。《从南极到北极》第一卷就在数月时间内完成。赫定此前已经表现出他是一名整合其他探险家和作家作品的专家，且不会遗漏原作的特质。

《从南极到北极》的结构由上部所决定。上部以欧洲和亚洲为主题。这些是赫定所熟知的大陆，文章来自他的旅行、他的所见、他的经历，以及他的阅读。下部所涉及的其他大陆，赫定没有访问过，并没有第一手的了解，他不得不引用其他实践者的作品，以其他实践者来充当故事主线，以推进写作。这些实践者，常常是如他一样

的探险家、旅行者，也常常是虚构的主角，比如一只鸟或一头鲸鱼。

《从南极到北极》不仅成为瑞典国内的教科书，还是一部面向全球读者的著作。在问世后数十年时间里，这本书就以多种语言出版，在那之后，还出现了更多版本。它所描述的那个世界可能在今天已经过时，但它仍旧是那一类著作中的经典。在瑞典，《从南极到北极》在学校里被使用了数十年，相对其他地区的孩子们，瑞典的学龄儿童更多地阅读了中国和中亚。

倘若斯文·赫定知道他的这部著作如今与中国读者见面，一定会非常高兴。

伍贺庚 (Håkan Wahlquist)

编者注：伍贺庚，瑞典人类学家，尤其有志于喜马拉雅及中亚地区人类学研究，瑞典国立民族博物馆亚洲和大洋洲收藏部高级负责人，瑞典皇家科学院斯文·赫定基金会负责人。本序由编者译出，“伍贺庚”系采用杨镰先生译法。